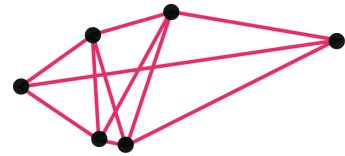


Проект *ТрансСтар Європа*

Інформаційний бюлетень 04/2014



TRANSSTAR EUROPA

Рік 2014 невблаганно добігає свого кінця. Відтак, нам хотілося разом з вами підбити підсумки подій проекту цієї осені та анонсувати заходи, які ми готуємо у наступному році.

Тож, у цьому числі ви знайдете:

Заходи осені 2014 – ретроспектива

Нові переклади у літературному часописі ЛІХТУНГЕН

Міжнародна конференція «Цінності та зміни. Концепції майбутнього культури і громадського суспільства в Україні, Білорусі, Молдавії та Грузії»

Заходи 2015 – анонс на першу половину 2015 року

Перекладач місяця: листопад і грудень

Перекладачки та перекладачі у часописі ЛІХТУНГЕН

Заходи осені 2014 – ретроспектива

З 24 по 28 вересня відбулися другі перекладацькі майстерні проекту. Трансстарівці зустрілися в Усті над Лябем, Штуттґарті та Загребі. Крім класичної роботи перекладацьких майстерень на учасників чекали семінари з проведення презентації та модерації, інформаційні заходи про видавничу та літературну фабрику окремих країн, а також про стипендії та гранти. В усіх трьох містах пройшли літературні читання та зустрічі із сучасними письменниками.

26 вересня в **Усті над Лябем** відбулася зустріч з письменницею **Радкою Денемарковою** за модерацією Крістини Каллерт. Після заслуховування уривків з роману *Ein herrlicher Flecken Erde* учасники обговорили письменницький стиль авторки роману та її ставлення до перекладу, а саме її вимогу максимальної свободи творчості для перекладача. Предметом дискусії також став читацький досвід письменниці, передусім її зустрічі з творами Герти Мюллер.

У **Загребі** 25 вересня представники Goethe-Institut і Товариства хорватських перекладачів представили різні програми підтримки перекладів і перекладачів. Роман Сіміч Бодрожич (видавництво *Fraktura*) розповів про літературний простір і видавничу справу у Хорватії, в цілому, та конкретну роботу видавництва, зокрема.

Штуттґарт цієї осені приймав проект «Перекладацькі кубики»: протягом п'яти днів поціновувачі літератури мали можливість насолоджуватися літературою та мистецтвом перекладу в найрізноманітніших форматах. Виключно пізнавальним і без перебільшення розважальним видався вечір-перформанс **Франка Гюнтера**, в якому він представив результати 25-річної перекладацької роботи над п'єсам **Шекспіра**. Друзі соціально-критичного року змогли втамувати свою естетичну спрагу на концерті **Сергія Жадана** та гурту «**Собаки в космосі**». На завершення літературно-перекладацького фестивалю учасники українсько-німецької та словенської груп виступили зі своїми перекладами та представили літератури своїх країн.

Докладно ознайомитися із заходами ви зможете на сторінці ТрансСтару:

<http://transstar-europa.com/category/events/work-shops>.

Нові переклади у літературному часописі ЛІХТУНГЕН

У жовтневому числі часопису ЛІХТУНГЕН опубліковані нові німецькомовні переклади трансстарівців. Тут, зокрема, **Тяша Шкет** презентує трагікомічний роман словенської письменниці **Станки Грастелі «Гра»**, головна героїня якого поступово втрачає зв'язок з реальним світом і буденність раптово отримує загрозливі форми. Роман **Дзидзя** польської авторки Сильвії Хутник, яка у січні цього року була гостею зустрічі мережі проекту у Кракові, перекладає німецькою мовою **Магда Влостовська**. З уривком перекладу можна ознайомитися на жовтневих сторінках часопису. Також увазі читача пропонується уривок роману **Turulgulasch** польського романіста і есеїста **Кршиштофа Варги** у перекладі **Мелані Фойк**, де автор вирушає у подорож до Угорщини, батьківщини свого батька. **Мартін Мутшлер** знайомить нас із добіркою віршів чеського поета **Яроміра Типльта**. У перекладі **Маї Константінович** можна ознайомитися з уривком роману «*Будинок*» **Даміра Карагаша**.

Онлайн-версія перекладів: <http://transstar-europa.com/category/events/translation/>.

Міжнародний конгрес «Цінності та зміни. Концепції майбутнього культури і громадського суспільства в Україні, Білорусі, Молдові та Грузії»

З 11 по 13 грудня у Берліні відбулася міжнародний конгрес «Цінності та зміни. Концепції майбутнього культури і громадського суспільства в Україні, Білорусі, Молдові та Грузії». Під час подіумних дискусій та в окремих робочих групах розглядалося питання про те, наскільки потужні імпульси може дати активне громадське суспільство для реалізації суспільних завдань у країнах Європи найближчими роками та наскільки нові громадські структури можуть закріпити розпочати трансформації в Україні. Не залишилося поза увагою і питання ролі літератури у реформуванні суспільства. До дискусій були запрошені, зокрема, проф. Карл Шльогель, Сергій Жадан, Іраклій Какабадзе, Маріана Садовська та Ніколета Есіненку. У конгресі взяли участь і трансстарівці: Констанце Ака, Софія Онуфрів і Штефан Гек.

Докладна інформація про конгрес: www.valuesandchange.de

Заходи 2015 – анонс на першу половину 2015 року

Новий рік заходів для ТрансСтару розпочнеться з **Ляйпцизького книжкового ярмарку**, який відбудеться з **12 по 15 березня 2015 року**, де *ТрансСтар* у співпраці з TRADUKI представить низку авторів, перекладачів і, звичайно ж, переклади. **25 – 28 березня у Кракові** польсько-німецька, українсько-німецька та чесько-німецька групи проведуть треті **майстерні з перекладу**, а також візьмуть участь у реп-перформансі.

У квітні *ТрансСтар* завітає на гостину до Любляни та Києва. З **16 по 19 квітня** у Любляні відбудуться **перекладацькі майстерні** для німецько-української й обох словенських груп, а також місто оживлять «**Перекладацькі кубики**» за участі поета Остапа Сливинського, каринтійського письменника Йозефа Вінклера та відомого словенського перекладача Алєся Бергера. До Києва *ТрансСтар* завітає на **Книжковий Арсенал**, який відбудеться з **22 по 26 квітня**.

З 6 по 9 травня в Тюбінгені пройдуть треті **перекладацькі майстерні** німецько-чеської, німецько-польської та обох хорватських груп. У цей самий час широкому загалу буде запропонована літературно-мистецька програма «**Перекладацьких кубиків**» за участі, зокрема, **Маї Гадерлап, Ельки Ерб і Ільми Ракузи**.

Усі учасники, ментори та організатори проекту зберуться разом з **4 по 7 червня** на **другу мережеву зустріч** у Празі. Програма зустрічі охоплює навчальні блоки з культурного менеджменту, презентації перекладів чеської групи, зустріч з **Яном Фактором** і виступ **Ярослава Рудіша** з Кафка-бандом.

Перекладач місяця: листопад і грудень

На нашій інтернет-сторінці ви зможете познайомитися з **перекладачем листопада Гайнріхом Кунстманном**, який перекладав німецькою, передусім, таких польських авторів як Вітольда Гомбровича і Станіслава Віткевича, був укладачем низки коментованих антологій польської літератури. Im Dezember wird Barbara Antkowiak (1933–2004), eine der wichtigsten ÜbersetzerInnen der serbokroatischen Literatur porträtiert, die unter anderem Miroslav Krleža ins Deutsche übertragen hat.

У **грудні** на вас чекає портрет **Барбари Антковіак** (1933-2004 рр.), однієї з найвизначніших перекладачок сербохорватської літератури. Зокрема, вона переклала німецькою мовою Мірослава Крлежа.

Портрети перекладачів: <http://transstar-europa.com/heinrich-kunstmann/>

Перекладачки та перекладачі у часописі ЛІХТУНГЕН

Тяша Шкет / Tjaša Šket

Вивчала переклад (робочі мови: англійська, німецька, словенська) на перекладознавчому відділенні філософського факультету Люблянського університету. 2013 року закінчила магістратуру за спеціальністю «усний перекладач конференцій» (робочі мови: німецька, англійська, словенська) Інституту теоретичного та прикладного перекладознавства Грацького університету Карла та Франца (Австрія). Провела низку проектів і дослідницьких студій у Берліні, Англії та Люксембурзі. Працює вільною перекладачкою (німецька, англійська та словенські мови).

Мелані Фойк / Melanie Foik

Після отримання диплома медичної сестри вивчала східноєвропейські студії, германістику, полоністику, східноєвропейські культурні студії у Мюнстері та Кракові. 2010-2011 н.р. мовна асистентка Німецької служби академічних обмінів у Чернівцях. З 2012 року наукова співробітниця Слов'янсько-балтійського відділення Мюнстерського університету.

Маґда Влостовська / Magda Wlostowska

з 2004 року по 2012 рік вивчала політологію, східноєвропейські та південно-європейські наукові студії у Лейпцизькому університеті. Проходила практику, зокрема, у Фонді Гайнріха Бьоля у Варшаві, працювала у дослідницькій групі „Wege der Rechtsfindung“ («Шляхи знаходження права») Інституту славістики Лейпцизького університету, потім у

Центрі історії та культури Східної і Центральної Європи Ляйпцизького університету, а з 2010 року вона сертифікований перекладач з польської. У рамках проекту ТрансСтар Європа перекладає уривок роману «Дзидзя» Сильвії Хутник.

Мартін Мутшлер / Martin Mutschler

Народився 1986 року у Штуттґарті. Вивчав романістику, славістику, історію мистецтв у Тюбінґені та Празі. Працює в театрі, пише про культуру, перекладає. Взимку 2011-2012 рр. проходив практику у рамках програми «Культурна столиця Європи 2015» у Пільзені. Відтоді член керівництва Товариства студентських обмінів у Центральній та Східній Європі/Чехія. Цікавиться всім у царині культури. Важливе місце у його життя займає музика. Можливо, саме цим пояснюється його любов до поезії та мовного світу Богуміла Грабаля.

Мая Константінович / Maja Konstantinović

Народилася у Вуковарі, 1993 року змушена тікати до Брухебеля у Гессені (Німеччина), вивчала славістику і політологію у Тюбінґенському університеті, наразі вивчає теорію літератури і культури за програмою магістра. 2008 року взяла участь у перекладацькому проекті Інституту славістики Тюбінґенського університету „Translators in Residence“. Перший досвід перекладацької роботи здобула у 2009 році, виконавши переклад субтитрів для театральної постановки п'єси «Сім днів у Загребі» Тени Штивічич у рамках театрального проекту „Orient-Express“ Штуттґартського державного театру. Наразі займається організацією подіумної транскультурної дискусії на тему «Мовне втілення культури як процес перекладу».

Усі трансстарівцям, учасникам мережі проекту, усім друзям літератури та мистецтва перекладу щиро зичимо світлого Різдва, перепочинку на зламі років і успішного 2015 року!

Завжди актуальна та докладна інформація про проект і мистецтво перекладу на сайті:

www.transstar-europa.com.



За підтримки програми Європейського Союзу
«Навчання протягом життя»